



NADEŽDA EMŎKAN
НАДЕЖДА ЭМЫКАН

***Öösel liblikaks ma muutun
Кастене лыве лиям
Ночью превращусь я бабочку
In the night I turn to the butterfly***

NADEŽDA EMŎKAN
НАДЕЖДА ЭМЫКАН

Öösel liblikaks ma muutun
Кастене лыве лиям
Ночью превращусь я бабочку
In the night I turn to the butterfly

Nadežda Emõkan / Надежда Эмыкан

Õösel liblikaks ma muutun / Кастене лыве лиям / Ночью превращусь я бабочку /
In the night I turn to the butterfly

Koostanud Arvo Valton

Autori reaaluste järgi eesti keelde tõlkinud Arvo Valton

Русский вариант автора

Raamatu väljaandmist toetas Hõimurahvaste Programm.

Книга издана при поддержке Программы Родственных Народов Эстонии.

This publication is supported by the Kindred People's Programme of Estonia.

Kirjastuskeskus 2014

ISBN 978-9949-445-76-9



NADEŽDA EMÕKAN
НАДЕЖДА ЭМЫКАН

Öösel liblikaks ma muutun
Кастене лыве лиям
Ночью превращусь я бабочку
In the night I turn to the butterfly

Tallinn 2014



Nadežda Emõkan (Nadežda Vassiljeva-Moisejeva) on sündinud 25.03.1986 Marimaal Rongo külas. Aastal 2008 lõpetas ta Mari Ülikooli filoloogina. Samal ajal õppis ta ka Kultuurikolledži kaugõppes. Ta on töötanud Joškar-Ola gümnaasiumis huviringi juhina ning emakeele ja mari ajaloo ja kultuuriloo õpetajana. Aastal 2007 on temalt ilmunud luulekogu „Ärge mind laitke“.

Надежда Эмыкан (Надежда Васильева-Моисеева) Марий Элыште Ронго ялеш 25.03.1986 шочын. 2005 ийыште Марий кугыжаныш университетын филологий факультетшым пытарен. Ты жапынак заочно Тұвыра да сымыктыш колледжыште тунемын. Йошкар-Олаште гимназийыште кружокым вуйлатыше да шочмо йылмым, марий историйым да культурым туныктышо семын ыштен. 2007 ийыште тудын «Ида шылтале мыйым» почеламут погыжо савыкталт лектын.

Надежда Эмыкан (Надежда Васильева-Моисеева) родилась 25.03.1986 в Марий Эл в деревне Ронго. В 2005 году она закончила филологический факультет Марийского университета. В то же время она заочно училась в Колледже культуры. Работала в Йошкар-Оле в гимназии руководителем кружка и учительницей родного языка, марийской истории и культуры. В 2007 году вышел сборник её стихов “Не упрекай меня”.

Nadezhda Emykan (Nadezhda Vassilyeva-Moisseeva) was born on March 25, 1986 at Rongo Village in Mari El. In 2008 she graduated from the philology department of the Mari State University, having at the same time participated in distance learning at the Cultural College. She has worked as an extracurricular instructor as well as a teacher of Mari language and of Mari history and culture at a Yoshkar-Ola gymnasium. A collection of her poetry titled “Do not reproach me” was published in 2007.



Äрге laitke

Äрге laitke mind siis te,
 Kui ma lahkun luulesse.
 Oma hingejõudu ma
 Tahan panna proovile.
 Kuigi vahel kardan ka,
 Siiski ei jää üksinda –
 Sõbrad toeks on minule,
 Tunnan ennast kindlana.

Äрге laitke mind nüüd te,
 Olen pisut pöörane.
 Tahan ise luua ma
 Oma elu endale.
 Äрге tagaselja te
 Habrast hinge haavake –
 Et on laulud tumedad,
 Kaetud musta värviga.

Äрге laitke siiski te,
 Kui ma selle elu sees
 Kõiki lootusi ehk veel
 Täidetud ei küllalt saa...
 Tean ma ühte inimest
 Sama pöörast nagu ma –
 Mind ei laida iial ta
 Tagaselja ega ees...

Ида шылтале

Ида шылтале мыйым.
 Поэзий нурыш лектын,
 Шке көргө чон виемым
 Тушакын тергынем.
 Лүдам гынат кокланже,
 Палем, ом лий мый шкетын,
 Йолташ-влак кертыт лийын
 Энергыш мыланем.

Ида шылтале мыйым –
 Улам изиш ораде.
 Шке илышемым шкеак
 Моткочак чоңынем.
 Шенгечын кочо мут ден
 Чонем ида когарте,
 Изиш гына шем тўсым
 Пуртем гын мурышкем.

Ида шылтале мыйым,
 Ала чыла ўшаным
 Ты илышышке тўрыс
 Ом шукто шындарен...
 Но мый палем ик еным,
 Шкем гаяк койышаным,
 Огеш шылтале тудо
 Шенгечын койдарен.

Не упрекайте

Не упрекайте меня.
Выйдя на просторы поэзии
Свою силу души
Хочу я испытать.
Хоть и боюсь я иногда,
Но знаю, не останусь одна,
Друзья мои смогут
Мне надежной опорой стать.

Не упрекайте меня –
Я немного сумасшедшая.
Свою судьбу для себя
Хочу построить я сама.
За спиной горькими словами
Душу мою не обжигайте,
Если немного черных красок
Внесу в свои стихи.

Не упрекайте меня,
Может, все надежды
В этой жизни
Я не успею воплотить...
Знаю я одного человека,
Такого же, как и я, безрассудного,
Не прекнет меня он
За моею спиной ...

Do not reproach me

Do not reproach me.
Entering the poetry spaces
I want to experience
The power of my soul.
Although sometimes I'm afraid,
I know I won't be alone.
I have some friends
To support me.

Do not reproach me.
I'm a bit crazy.
My own life
I want to build myself.
With bitter words behind my back
Do not burn my soul,
Should my songs
Contain some colour black.

Do not reproach me.
Maybe I won't manage
To fulfil all the hopes
Within this life.
But I know a man,
A crazy one like me.
He won't reproach me
Behind my back...





Vahel nutan naerdes valju häälega,
Hambad risti, sulen silmadki.
Lähen edasi siis julge sammuga,
Abi ei ma vaja kelleltki.

Vaatan otse, kuigi ees on vaenlased,
Longuspäi ei ela ilmas ma.
Taevas igatahes võrdseks saame me...
Miks siis vahel hirm on otsata?

Siiski abi ma ei oota kelleltki,
Võltse sõnu küll ei vaja ma.
Õnn ei kuku mulle sülle ometi,
Elan elu ära selleta.

Sestap nutan naerdes valju häälega,
Sulen silmad, käed on rusikas.
Lähen edasi taas kindla sammuga...
Keegi mind ei suuda peatada.

Коклан шортам мый, үлө йүкын воштыл,
Шинчам күмем, пүем тазан пурлам.
Вара каем умбаке, чолган ошкыл,
Огеш күл полыш ындыже мылам.

Вуем сакен ом иле мый тўняште,
Ончем тура, кеч ончылнем – тушман.
Иктөр садак ме лийына каваште...
Молан вара пеш лўдыкшө коклан?

Түге гынат, огеш күл мылам полыш,
Ок күл чоя да ныжылге шомак.
Пиал таклан огеш тол мыйын помымыш,
Илен лектам кузе гынат тугак...

Бывает плачу я, смеясь во весь голос,
Закрываю глаза и стиснув зубы,
Иду, смело шагая дальше,
И не нужна мне теперь помощь.

Живу на этом свете я не унывая,
Смотрю вперёд, хоть там одни враги.
На небе все равно мы станем равными...
Но почему ж так страшно иногда?

И не смотря на это, не нужна мне
помощь,
И не нужны мне хитрые и лживые слова.
Счастье просто так не придет ко мне в
объятия,
Я выживу как-нибудь и так.

Поэтому я плачу, смеясь во весь голос,
Закрыв глаза, сжимая руки в кулаки.
Потом иду, как прежде, шаг за шагом...
Никто не сможет встать на моём пути.

Sometimes I cry, laughing loudly,
Close my eyes, clenching my teeth.
Then I leave, walking bravely.
I don't need help any more.

I live without hanging my head,
I look forward, although there are enemies
ahead.
We'll all become equal in the heavens,
But why is it so horrible sometimes?

Nevertheless, I don't need help,
No false or cunning words.
Happiness won't come to me easily,
But I will get along without it.

That's why I cry, laughing loudly,
Close my eyes, clenching my teeth.
Then I leave, step by step...
No-one can stop me.





Arssinaga ma ei mõõda elu,
 Asjata ka mõõta vaksaga.
 Aastaid viivad äge tuul ja melu,
 Uusi valupunkte ravin taas.

Ei ma labidaga elu kaeva,
 Pigem aiamaale viskan ta.
 Oma mineviku valu-vaeva
 Öösel rehaga ei õgvenda.

Saaki kaalule ei panna taha,
 Tegemata töid on palju veel.
 Kuigi elu sulab nagu vaha,
 Võlgu pole mitte kellele.

Аршын ден илышемым ом висе,
 Шеч денат висаш тудым арам.
 Нангая ийготем мардеж писе,
 Паремден угыч лекше йорам.

Илышем ом пургед кольмо дене,
 Кудалтем лўмын тудым пакчаш.
 Пу шорвондым кучен пич кастене,
 Ом тўнал мый эрталшым тўрлаш.

Лектышем мый висашке ом пыште,
 Ыштышаш сомыл але лынак.
 Илышемже шула кеч ялт шыште,
 Нигöлан тўлшаш уке йозак.

Аршином жизнь свою не измеряю,
И пядями ее измерить невозможно.
Уносит мои годы быстрый ветер,
Залечивая новые душевные раны.

В своей жизни я не копаюсь лопатой,
Лучше кину ее в огород.
И граблями темными ночами
Не буду я своё прошлое ровнять.

Урожай я свой не кладу на весы,
Не сделанных дел еще много.
Жизнь моя, хоть и тает, как воск,
Никому и ничего я не должна.

I don't measure my life in yards,
There's no reason to measure it in inches,
either.

The wind takes my years away so fast,
Treating new wounds again.

I don't dig my life with a shovel.
I'd better throw it in the garden.
In the evening, I won't straighten the past
With a wooden rake.

I won't put the harvest on the scales,
There are many things to be done.
Although my life is melting like wax,
I owe nothing to anyone.





Tume laas mul kumardades sügavalt
Enda juurde kutsub lustima.
Vali tuul ent mulle hüüab tigevalt:
„Ära mine, seal sa hukka saad!

Pime sisalik, kas veel ei näe siis sa,
Seal on soo ju õudselt õõtsumas,
Mida, hing, sa roomad sinna salaja,
Kuhu sinu silmad vaatavad?“

Ära takista mind, juua tahan ma
Peotäit hõbevett seal allikast.
Kas mu hingevalu veel ei tunne sa?
Lättevesi mulle rohuks saab.

Шем чодыра мылам вуйжым савалын,
Ўжын шкеж деке, коеш веселан.
Шыдын мардеж мыланем кычкыралын:
«Ит кай, огеш кўл, йомат эрелан!

Соқыр шыншале тый, от уж мо шүчкын
Куп веле тушто лўнгалтын шинча.
Мом гын кает тые тушко шып нушкын,
Кушко чонетше, шинчатше онча?

Ит чаре мыйым, памашын ший вўдшым,
Урзышко налын, йўмем пеш шуэш.
От кол мо чонын эмганыше йўкшым?
Тек памаш вўд тудлан эм гай лиеш.

Темный лес, склонив предо мной голову,
Зовет к себе меня весело.
Ветер же злобно мне прокричал:
«Не надо, не ходи, пропадешь навсегда!

Ты, слепая ящерица, не видишь, как
жутко

Там болото кипит, ждёт тебя.
Зачем ты ползешь туда украдкой,
Куда душа, глаза твои глядят?»

Не останавливай меня, серебряную
водицу из родника
Набрав в ладоши, хочу я испить.
Не слышишь голос моей раненой души?
Лишь родниковая вода ее исцелит.

The dark forest, bowing its head,
So merrily invites me to itself.
The wind shouts with anger:
“Don’t do it, don’t go, you’ll be lost
forever!”

“You blind lizard, don’t you see how terribly
The marsh is swinging there?
Why are you creeping stealthily?
What are your eyes and your soul looking
at?”

Don’t stop me, I want to drink
silver spring-water from cupped palms.
Don’t you hear the voice of my wounded
soul?
Let the spring-water treat it.



Looduse eksitus

Kas aimad sa,
 Miks üldse tulid ilmale?
 Sa kõiki segad, teed ei anna teistele.
 Ja kuigi üles ärkad kõigist varemgi,
 Ei leia kohta endale sa ikkagi.

Sa räägid, taevasina on su hingetee,
 Kuid kõnnid üksnes mööda musta maad.
 Sa aina rajudega heitled eluteel,
 Ei tähtedega taha jõudu proovida.

Sa haletsedes vaatad valget liblikat:
 Miks ilusate tiibadega vehkides
 Mis õnne otsides küll tulle lendad sa?
 Miks, rumaluke, seda sulle vaja veel?

Kas rebaselt sa kavalusi laenanud,
 Et inimeste keskel oled kaval ka.
 Ju tead, et pettused on ikka armetud,
 Et komme selline vaid hinge väsitab.

Või tahad hundina sa maa peal elada
 Ning inimestest kaugemale hoiduda?
 Et nende juurde tulla öösel pimedas
 Ja kättemaksuks valjusti siis ulguda?

Kas loodus näeb, et vea on sooritanud ta,
 Kui inimese taolise kord sünnitas?
 End peida kuusikusse – see ehk võimaldaks
 Sul vahest patutegudest neist hoiduda.

Пүртүсын йонылышыжо

Молан ош тўняш толынат,
 Тогдает мо?
 Илет мешаен, корнымат ынет пу.
 Ондак нигӧ деч кынелат кеч эрдене,
 Садак шкаланет шкендын верым от му.

Каван канде тўс чонетлан, ойлет, шерге,
 Коштат тый шем мландым гына
 такыртен.

Ош шўдыр коклаште виет ынет терге,
 Тўтан мардеж дене гына каргашет.

Ош лыве ўмбаке ончет чаманалын:
 Чечен шулдыр дене лупшалын лыжган,
 Пура кугу тулыш, пиалым кычалын.
 Ораде, окмак , тудлан тиде молан?

Ала рывыж деч тый чоялыкым налын,
 Улат изишак ег коклаште чоя?
 Палет вет: ондалчык коеш эре жалын,
 Тыгай койыш деч чон пеш писын ноя.

Ала пире гае лийнет ош тўняште,
 Ег дечын тораште илен ончынет?
 Пич йўдым шып лектын айдеме
 коклашке,
 Чот урмыжын, ўчым ала шуктынет?..

Ужеш мо пүртүс, могай йонылыш лийын,
 Тыгайым айдеме коклаш шочыктен.
 Шыл лучо кожлаш, тудо порын
 вашлийын,
 Ала язык дечын кертеш утарен.

Ошибка природы

Для чего ты пришел на эту землю,
Догадываешься?
Живешь, всем мешая, и дорогу не
желаешь уступать.
Хоть раньше всех ты и встаешь по утру,
Все равно не знаешь, чем себя занять.

Говоришь, синева неба твоей душе
дороже,
Но все ж ты ходишь лишь по черной
земле.
Средь белых звезд не хочешь
попробовать силы,
Только и можешь, что браниться с бурей.

На белую бабочку смотришь с жалостью:
«Красивыми крылышками плавно
взмахивая,
Летишь на огонь, в поисках счастья.
Глупая, для чего тебе это надо?»

А может, у лисы переняв хитрость,
Среди людей ты немного лукав?
Ведь ты знаешь: обман всегда жалок,
От таких повадок быстро устает душа.

А может, волком быть на свете хочешь,
Подальше от людей мечтаешь жить?
И темной ночью, выйдя скрытно к
людям,
Громким воем хочешь отомстить?

Видит ли природа, какую ошибку
совершила,
Породив такого среди людей.
Спрячась лучше в ельник, он приветливо
встретив,
Тебя вдруг от греха он сможет уберечь.

Nature's mistake

Why did you come to earth?
Can you guess?
You live, interfering, and you don't want to
give way.
Although you get up the earliest in the
morning,
you still won't find your place.

You say that the blue sky is the path of
your soul,
Yet you only walk on black earth.
You don't want to pit your strength against
white stars,
only grappling with storms.

You watch the white butterfly with pity:
"Fluttering your beautiful wings,
You fly to the fire, looking for happiness.
Silly you – why do you need it?"

Have you borrowed your guile from the fox
In order to be the most cunning among
people?
You know, a lie always seems pathetic,
A soul soon tires of such habits.

Or do you want to be the wolf in this
world?
Do you want to live far away from people,
And, in the dark of night, come to them,
Bringing revenge by howling loudly?

Does nature see the mistake that has been
done
By giving birth to such a person among
people?
You'd better hide in the forest. It may greet
you kindly,
And save you from sin... It may...



Hirmus unenägu

Täna öösel hirmsat und ma nägin:
Sõjatuli haarand oli maa.
Nõrka häält siis kuulsin une läbi:
„Tütar, ellu jääda me ei saa.“

Sõda sirutas me poole haarmed,
Meie veljed, vennad ära viis.
Ähvardas, et tapetud me saame...
Ei! Ei suuda ta! Ei iialgi!

Pääsenud ei keegi sellel ajal.
Musta suitsu oli täis kõik maa.
Tuli süütas põlema siin majad,
Nagu raske taba südant pitsitas.

Kellele on tarvis sellist pidu –
Muret, hingevalu, pisaraid?
Ühine idee meid kord ju sidus –
Õudne öö kõik äkki purustas.

Siis ent oma kodu unes nägin,
Ema, isa, õekest kodumäel.
Neid ei võtnud minult vaenuvägi,
Oma õnne ma ei andnud käest.

Шучко омо

Мый таче ужым шучко омым:
Сар тул элнажым авалтен.
Омеш мый ныжыл йўкым кольым:
«Илен она лек, ўдырем».

Сар кидшым мемнан дек шуялтыш:
Нангайыш шольым, изанам.
Тушман мемнам пушташ товатыш...
Уке! Огеш керт! Нигунам!

Элна шем шикш ден леведалтын,
Ыш кодо өрдыжеш нигөм.
Сар тул пытарыш сурт оралтым –
Ишен шўм көргым пич көген...

Көлан күлеш тыгае илыш,
Чон коржшо ойго, шинчавўд?
Ала-кунам ушен ик шўлыш...
Чыла пытарыш шучко йўд...

Омеш мый ужым шке суртемем,
Авам, ачам да шўжарем.
Ыш нал поген тушман ешемем,
Шым пу мый тудлан пиалем.

Страшный сон

Сегодня мне приснился страшный сон:
Огонь войны вдруг овладел страной.
Во сне услышала я нежный голос:
«Не выживем мы, дочка».

Война к нам свои руки протянула,
И увела всех наших братьев.
А враг поклялся нас убить...
Нет! Он не сможет! Никогда!

Страну окутал черный дым,
Никого не оставив в стороне.
Огонь захватил дома –
Сердце защемил глухим замком.

Кому нужна такая жизнь,
Душа, терзаемая горем, слезы?
А ведь когда-то у нас была единая цель...
Все это разрушила жуткая ночь.

Во сне я видела свой дом,
Мать, папу и сестренку.
Не смог забрать тот враг мою семью,
Не отдала ему свое я счастье.

Nightmare

Today I had a nightmare:
Flames of war embraced the country.
I heard a voice in my dream:
“We won’t survive, my daughter”.

The war stretched its hands towards us.
It took from us both brothers, the older and
the younger one.
The enemy promised to kill us...
No, it can’t! Never!

Black fumes covered our country,
Sparing no-one.
As fire consumed houses,
My heart felt tight, as if padlocked.

Who needs such a life
rankling one’s soul with grief and tears?
In the past we were united in intention,
But the terrible night destroyed everything.

I saw my house in the dream,
My mother, father and the little sister.
The enemy didn’t take my family.
I refused to surrender to him my happiness.





Ema, ema, peata aeg oh sa,
 Tagasi too lapsepõlve lood.
 Oma hellade sa kättega
 Mulle tähed taevast alla too.

Võta hõbedased kiired ka,
 Punu minu patsidesse need.
 Kingi mulle maailm korraga
 Seistes kohevatel pilvedel.

Ema, imemaale sa mind vii,
 Võta lapselt magus musi taas.
 Jäägu kestma alati see viiv,
 Ära tagasi mind kiirusta.

Авай, авай, шогалте жапым,
 Йоча ийготыш пörтылтен.
 Шыма кидет ден шўдыр-влакым
 Кава гыч волто мыланем.

Ший кечыйоным кидыш налын
 Тый пуно ўппунемышкем.
 Ош мамык пыл ўмбак шогалың,
 Тўням пөлекле мыланем.

Нангай, авай, йомак тўняшке,
 Йоча ўмам тый йод узш.
 Лач пörтылташ мөнгеш ит вашке –
 Тек тиде тат кужу лиеш.

Мама, мама, останови время,
Вернув меня в детство.
Нежными руками звезды
Достань для меня с неба.

Взяв серебряные лучики
Вплети их в мои косы.
Встав на пушистые облака
Подари мне мир.

Своди меня, мама, в сказочную страну,
Попроси снова мой детский поцелуй.
И не спеши вернуть меня обратно,
Пусть это мгновение длится вечно.

Mother, mother, please, stop the time,
Return me to my childhood.
Gather stars from the sky for me
With your delicate hands.

Gathering silver rays,
Weave them into my braid.
Standing on fluffy clouds,
Make me a present of the whole world.

Carry me to the dreamland, mother,
Ask again for this child' kiss.
Don't hurry back.
Let this moment last forever.





Tere

Tuulega ma vara vesteldes
Saadan teele tere südamest.
Toob mu meeleolu sinule,
Ära rahustab mu südame.

Üle jõe ja välja lennates,
Jõudu ammutades metsadest.
Hommikul sel enne koitu veel
Tere koputab su aknale.

Tuulega ma jälle võisteldes
Sinu juukseid sasin mängeldes.
Linnulaulus uni laguneb,
Naeratus su näole sigineb.

Koit nüüd silmapiiril võngeldes
Äratab maailma suudeldes.
Ütleb tere kogu ilmale,
Sinuga nii rõõmu jagades.

Салам

Мардеж дене эрден пелештен,
Шўм гыч лекше саламым колтем.
Нангая тый декет кумылем,
Лыплана кеч изишлан шўмем.

Пасулам, энерлам йышт вончен,
Чодыра деч куатым поген,
Ўжарам ал эрден ончылтен
Тўкалта окнашкет саламем.

Мардеж дене уэш ўчашен,
Тованалтше ўпет ниялтем.
Кайык сем дене шулыш омет,
Шыргыжмаш волгалта чүриет.

Ўжара, каватўрым рўпшен,
Шке ўмаж ден тўням кынелтен
Саламла йыр чонаным эрден,
Тый денет шке куанжым пайлен.

Привет

С ветром перемолвившись утром,
Сердечный привет тебе шлю.
Пусть мое воодушевление унесет меня
к тебе.

И хоть немного успокоится сердечко.

Через поля и реки пролетая,
Взяв силы у леса.
Опережая утреннюю зарю
Пусть постучится в твоё окно мой привет.

И снова с ветром соревнуюсь,
Твои взлохмаченные волосы приглажу.
С пением птиц растаял сон,
Улыбка освещает твоё лицо.

Заря, раскачивая горизонт,
Своим поцелует, разбудив мир,
Пусть приветствует все живое на свете,
Разделяя с тобой свою радость.

A greeting

Speaking to the wind in the morning,
I send the warmest greeting.
It carries my mood to you,
Calming my heart a bit.

Flying over fields and rivers,
Gathering power from the forest,
Leaving the sunrise behind,
My greeting will knock on your window.

And, competing with the wind again,
I'll caress your messy hair.
The dream melts with birdsong,
And a smile shines on your face.

The sunrise, swinging on the horizon,
Waking up the world with its kiss,
Will greet all living beings on earth,
Sharing its joy with you.





Öösel liblikaks ma muutudes
Lendan valgele su aknale.
Klopin tiibadega klaasile,
„Armastan sind!“ vaikselt sosisklen.

Lauldes sulle laulu andunult
Kogu öö ma valvan und nii sul.
Aga udusel ma hommikul
Valgenevas taevas lahustun.

Лыве лийын, пычкемыш кастен
Мый волгалтше окнат дек мием.
Шулдыр дене яндам пералтен,
«Йöратем» манын йышт пелештем.

Ныжыл мурым тылат муралтен,
Мый ометым йöдвошт аралем.
А вара тўтыран ал эрден
Волгыжалтше каваште шулем.

Став бабочкой, в темной ночи
Я прилечу к твоему светящемуся окну.
Крылышками, постучав по стеклу,
Тихонько прошепчу, что я тебя люблю.

Нежные песни тебе напевая,
Я твой сон буду всю ночь стеречь.
А потом туманным алым утром
В светящем небе растаю.

In the dark night, turning into a moth,
I'll fly to your lit window.
Knocking on the glass with wings,
I'll whisper "I love you".

Singing gentle songs to you,
I'll watch over your sleep all night long.
And then in the foggy red morning
I'll melt into the shining sky.





Kui lumi tuiskab täis su jäljed,
Kui sõnad ära kannab tuul,
Siis jooksen otsides su järel
Ja selleks palun jõudu kuult.

Kui tuleks käia läbi ilma,
Ma ikkagi ei taganeks.
Ei oleks tõkkeks mulle ilmas
Õel tuul või lumi, pakane.

Kui lumeeit sult hinge võtab,
Sind jäiseks sambaks külmutab,
Su juurde kaugeltki ma tõttan,
Sest tunnen sinu kurbust ma.

Ma leian lumeeide üles,
Jääsamba surun rinnale.
Su huuli suudeldes siis süles
Sind tagasi toon elule.

Ош лум петыра гын кышатым,
Мардеж нангая гын мутет,
Йодам тылзе дечын куатым
Кычалын куржаш почешет.

Түня йыр каяш логалеш гын,
Мый лүдын ом чакне мөнгеш.
Огеш лий чарак мыланемже
Чал йүштө, ош лум да мардеж.

Лумүдыр налеш гын чонетым,
Капет ий ораш савырен,
Тора гычын шижын ойгетым
Мием садыгак тый декет.

Муам да Лумүдыр илемым,
Өндал ий орам он пелен,
Шыман шупшал йүштө түрветым,
Чонет ош түняш пөртылтем.

Если белый снег заметет твои следы,
Если ветер унесет с собой твои слова,
 Попрошу я сил у белой луны,
 Чтобы помогла найти тебя.

Даже если мне придется обойти весь
 свет,
 Я не отступлю назад.
 И не станет для меня преградой
 Ни седой мороз, ни белый снег, ни ветер.

А если снегурочка возьмет к себе твою
 душу,
 Превратив тебя в ледяную фигуру,
 Издавлека почувствовал твою печаль,
 Я все равно приду к тебе.

Найду я Снегурочкин домик,
 Прижму ледяную фигуру к груди.
 И поцеловав твои холодные губы,
 Верну твою душу в наш светлый мир.

If the white snow covers your footprints,
 If the wind takes your words away from
 you,
 I'll ask the white moon for the power
 To run after you, to look for you.

Even if I need to travel around the world,
 I won't retreat.
 Grey frost, white snow or wind
 Will not obstruct my way.

Should the Snow-Maiden take your soul,
 Turning you into an ice statue,
 Feeling your sadness from a distance,
 I'll still come for you.

I'll find the Snow-Maiden's house,
 And grasp the ice statue to my chest.
 Kissing your cold lips,
 I'll return your soul to the bright world.





Süütan künla ja palvetan siin –
Jumalalt palun: olla vaid sinuga koos.
Aga kui õnn pole mulle määratud, siis
Uusi miks haavu hingele toon.

Jumal kui tahab, siis oleme koos
Läbi aegade elus ja töös.
Aga kui ei, siis hajub mu unelma soov,
Mustale jõeale ma seisma jään läbi öö.

Seisan kaldal ja kajab mu hüüd,
Palun taevalt, et mu õnn laskuks alla sealt.
Jumal ei kuule, ei naase sa nüüd –
Mida küll teha, mida tegema pean?

Vaatavad tähed, naeravad mind,
Pilguvad, ajades häda mu eest.
Üksnes kuu veel praegu haletseb mind,
Kui ta seal ujub kui taevases vees.

Сортам чүктен да Юмылан кумалын
Йодам лач иктым – пеленет лияш.
Огеш пўралт гын, ом чоно пиалым,
Молан чонемжым утыр сусырташ?

Пўра гын Юмо, лийына ме коктын,
Лач коктын веле курым-куруймеш.
Уке гын, угыч йўд омем кодалын
Шогем эр марте шем энгер сереш.

Сергү үмбақ шогалын кычкырем мый,
Йодам кава деч пиалем волташ.
Огеш кол Юмо, от пўртыл тетла тый...
Но мом ышташ гын, мом мылам ышташ?

А шўдыр-влак ончат кава гыч воштыл,
Шинчам пўалыт, ойгым коранден.
Лач тылзе веле, йомшо енла ошкыл,
Кертеш чонемым угыч чаманен.

Зажгу свечу и Богу помолившись,
Я попрошу лишь одного – с тобою быть.
А если не судьба, не стану строить счастья,
Зачем напрасно душу теревить.

Бог даст, и будем снова вместе,
Лишь мы вдвоем на долгие века.
А если нет, то я, забыв про сон,
Останусь до утра на берегу той черной
реки.

Взобравшись на скалу я прокричу,
И небо попрошу вернуть мне счастье.
Не слышит Бог, ты не вернешься ...
Но что же делать мне, ну что же делать?

А звезды улыбаясь, смотрят с неба,
Подмигивают, гонят прочь беду.
И лишь луна, плывя, словно потерянная,
Может, как и раньше, пожалеть меня.

I'll light a candle and pray to God.
I'll ask him for only one thing – to be with
you.
But if happiness is not my destiny,
Why should I wound my soul excessively?

If God so wills, we'll be together,
Only you and me forever.
But if not, the dream dissolves,
Leaving me standing of the bank of a dark
river for the whole night.

Standing on the rock I'll shout,
I'll ask the sky to let my happiness come
down.
God doesn't hear, you won't come back...
So, what should I do? What?

But stars are watching from the sky,
laughing
And winking, driving away grief.
Only the moon, walking like a man lost,
Can take pity in me like it did before...





«Peta mind, peta mind veel...»

Nadežda Nikitina

Peta mind sa veel
Kaunist muinasjuttu rääkides.
Tõe ma talumisest ju
Olen väga väsinud.
Mürgi mõru maitse las
Mee sees peidus olgu taas,
Halvad mõtted ma
Peidan-peletan.

Peta mind sa veel
Hella laulu kinkides,
Õrna sõna kuulates
Hing las rahuneb.
Meenutusi kibedaid,
Unesid nii jubedaid
Ära lase vaadata,
Kui taas silmad sulen ma.

Peta mind sa veel
Kaunist valet pakkudes.
Soola minu haavale
Ära enam raputa.
Ent kui tahad tappa just
Meie armastust,
Soola siis ei lase ma
Hingehaava peale loopida.

«Ондале мыйым тый, ондале...»

Надежда Никитина

Ондале мыйым
Ондале мыйым угыч,
Сӧрен мотор йомакым,
Чытен эре шем чыным
Моткочак ноенам.
Аярын кочо тамже
Кодеш кеч мүй йымалне.
Мыят шем шонымашым
Торашке тоенам.

Ондале мыйым угыч,
Пӧлекле ныжыл семым,
Лыжга шомакым колын
Лыпланыже чонем.
Да кочо шарнымашым,
Эн шучко омо семын,
Ит пу тый мыланемже
Ончаш, шинчам кумен.

Ондале мыйым угыч,
Темлен мӱян шоятым.
Шинчалым сусыр верыш
Ок кӱл тетла опташ.
Кӱрлаш шонет гын лугыч
Мемнан йӧратымашым,
Ом пу мый сусыр чоныш
Шинчалым кышкылташ.

«Обмани меня ты, обмани...»

Надежда Никитина

Обмани меня снова,
Пообещав красивую сказку,
Терпеть эту правду
Устала я очень.
Горький вкус яда
Пусть останется под медом.
Да и я плохие мысли
Спрячу от греха подальше.

Обмани меня снова,
Подари нежную мелодию,
Услышав ласковые слова
Пусть успокоится душа.
Горькие воспоминания,
Словно страшный сон,
Не дай ты мне
Увидеть, закрыв глаза.

Обмани меня снова,
Предложив сладкую ложь.
Соль на рану
Не надо больше сыпать.
А если захочешь растоптать
Нашу любовь,
То я не дам на израненную душу
Снова сыпать соль.

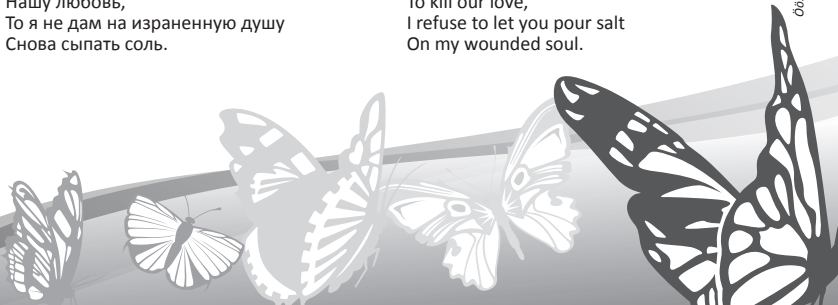
«Deceive me again, deceive me...»

Nadezhda Nikitina

Deceive me again
With the promise of a lovely fairytale.
I am too tired
Of bearing this truth.
Let there remain a bitter taste of poison
Beneath honey,
And let all my bad thoughts
hide far away.

Deceive me again,
Make me a present of a tender melody.
Hearing gentle words,
My soul will calm.
Let no bitter memories
Nor frightful dreams
Appear to me again
When I close my eyes.

Deceive me again
By offering me a sweet lie.
Stop pouring salt
On my wound.
But if you intend
To kill our love,
I refuse to let you pour salt
On my wounded soul.





Viimast korda

Oma õrna käega viimast korda veel
Sume tuul mind embab, süleleb.
Viimast korda sõbralikult silmitseb
Mind nüüd kõige imelisem suvi see.

Viimast korda meile linnud laulavad,
Viimast korda puud kõik meile tantsivad.
Viimast korda aastatuhat salaja
Meile avab oma imeväravad.

Täna kingid mulle viimse suudluse,
Lähed suve seltsis, ootavad sind teed.
Annad, armas, ära mind taas talvele,
Lähed, jättes üksnes jäljed lumele.

Пытартыш гана

Пытартыш гана өндалеш мыйым
шокшын,
Шке ныжыл кизаж дене леве мардеж.
Пытартыш гана ончалеш порын-порын
Эн сылне, эн ямле, лач мыйын кенеж.

Пытартыш гана муралта кайык мурым,
Пытартыш гана пушенгат чўчкалта.
Пытартыш гана лач мемнам тиде кұрым
Шке юзо капкашкыже шолып пурта.

Пытартыш ўмам пөлеклет мылам таче,
Кает кенеж дене пырля, кид күчен.
Колтет угыч телыш, йōратыме каче.
Кает, ош лумеш шке кышатым коден.

В последний раз

В последний раз обнимет меня горячо
Своими нежными руками теплый ветер.
В последний раз взглянет приветливо
Мое самое красивое, самое прекрасное
лето.

В последний раз споют свои песни
птицы,
В последний раз деревья станцуют.
В последний раз нас это тысячелетие
Тайно впустит в свои волшебные врата.

Последний поцелуй подарить мне
сегодня,
Уйдешь, под руку лето взяв.
Меня же отправишь ты в зиму,
любимый.
Уйдешь, оставив лишь следы на снегу.

For the last time

The warm wind with its gentle hands
Passionately caresses me for the last time.
The most beautiful, most wonderful
summer
Looks kindly at me for the last time.

Birds sing songs for the last time,
Trees dance for the last time.
For the last time this millennium
Secretly opens its magic gates to us.

Today you bestow upon me your last kiss
Before leaving hand in hand with the
summer.
You're leaving me for the winter again, my
love,
Walking away, leaving only footprints in
the snow.





Nõiduslik öö

Tahtsime linnuna
taevasse lennata,
Üksainus öö meile
selleks vaid pakuti.
Meie ei soovinud
homsele mõelda.
Kibedat tõde me
teada ei tahtnudki.

Öö möödus kiiresti,
kaasa viis muinasloos,
Nõiduslik hingus see
eilset läks otsima.
Hommikul päike vaid
suudles mind hellusehoos,
Saladust endas
hoida ta soovitas.

Tahtsime linnuna
taevasse lennata,
Üksainus öö meile
selleks vaid pakuti.
Läksime miks läbi
taevase värava,
Andsime miks sinna
süütuse ometi?

Юзо йӱд

Шоненна кайык семын
ме чонешташ кавашке,
Лач ик шыма йӱд веле
пуалтын мыланна.
Тунам ыжна шоналте
ме ончалаш эрлашке
Да кочо чын деч йыштак
корангын кайышна.

Йӱдшат шижде шып эртыш,
Йомакым шкеж дек налын,
Да юзо шӱлыш кайыш
тенгечым кычалаш.
Эрдене мыйын тӱрвым
лач кече вел шупшалын,
Каласыш языкемым
чонешак аралаш.

Шоненна кайык семын
ме чонешташ кавашке,
Лач ик шыма йӱд веле
пуалтын мыланна.
Молан вара пуренна
узьмакын ю капкашке,
Молан вара алнажым
тушакын кодышна?

Волшебная ночь

Мечтали словно птицы
мы в небо улететь,
Всего одна лишь ночь дана была на это.
Тогда мы и не думали
заглянуть в завтрашний день
И обошли стороной горькую правду.

Ночь незаметно пролетела,
забрав с собою сказку,
И волшебное дыхание ушло
искать вчерашний день
Утром мое лицо поцеловало лишь
солнце,
И попросило тайну сохранить в душе.

Мечтали словно птицы
мы в небо улететь,
Всего одна лишь ночь дана была на это.
Ну почему же мы тогда вошли
в волшебные врата рая,
Почему оставили там свою невинность?

Magic night

We dreamed of flying to the sky as birds,
Having been given only a single night to
do it.

We refused to think of tomorrow,
Keeping clear of the bitter truth.

The night passed unnoticed, taking the
fairytale with it.
The magic breath went looking for
yesterday.

In the morning only sun kissed my face,
Imploring me to keep the secret within
my soul.

We dreamed of flying to the sky as birds,
Having been given only a single night to
do it.

Why did we enter through the magic gates
of paradise?

Why did we leave our innocence there?





Ei kahetse

Midagi ei kahetse nüüd ma,
Varem teadsime ju juhtuvat.
Vihm pea kohal nutab lõputa,
Päikest jagasime asjata.

Mitmeid värve kätte haarates
Enne aega tõime kevade.
Näoga vastu tuult me seisime,
Mäele asjata me tõusime.

Midagi ei kahetse nüüd ma
Saatusese silma vaadates.
Ma ei hoopse oma eluga.
Kas ei hinnanud sind küllalt veel?

Mõtted nagu lõngad sased,
Keegi lahti neid ei haruta.
Elu on kord loodud selliselt –
Olnut milleks taga leinata.

Ом чамане

Ом чамане, нимом ом чамане.
Мо лийшашым оңдак палышна.
Вуй үмбалне йүр йүрмым ок чарне –
Чевер кечым арам пайлышна.

Түрлө-түрлө чиям кидыш налын,
Ончылгоч шошым ме кондышна.
Мардежлан ваштарешак шогалын,
Курыквуйыш арам кұзышна.

Ом чамане, тетла ом чамане,
Пүрымашын шинчашке ончен,
Илышем ден мурен ом моктане.
Ала тыйым шым мошто аклен?

Шүртө семын ушем тованалтын,
Нигöлан ынде тудым рончаш.
Тыгела илышнаже чоңалтын –
Нимолан тошто верчын шорташ.

Не жалею

Не жалею, ни о чем не жалею
О случившемся знали заранее.
Над головой не переставая, плачет
дождь,
Зря мы делили яркое солнце.

В руки взяв разноцветные краски,
Раньше времени весну привели.
Встав лицом против ветра,
На вершину горы зря взобрались.

Не жалею, теперь не жалею,
И судьбе своей, глядя в глаза
Своей жизнью я не восхваляюсь.
Может быть, недооценила тебя?

Словно нитки запутались мысли,
И их распутать некому теперь.
Так уж устроена наша жизнь –
Незачем о прошлом горевать.

I don't regret

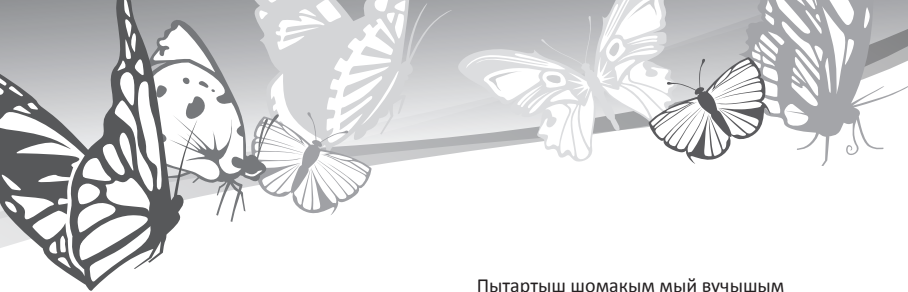
I don't regret. I regret nothing.
We knew in advance what could happen.
The rain, unstopped, keeps weeping down.
We shared the bright sun to no avail.

Picking up colourful paints,
We brought about spring before its time.
We stood facing the wind.
We climbed the peak for nothing.

I don't regret now. I regret nothing.
Looking fate in the eyes,
I won't sing praises to my life.
Did I perhaps not treasure you enough?

My thoughts are tangled like threads
With no one to untangle them now.
This is the way our life is built –
There's no use crying over the past.





Ootasin, et lausud teisi sõnu sa,
Mõitlesin, et viimast korda kallistad.
Olin sulle katnud laua kostiga,
Sa ei maitsnudki, ma püüdsin asjata.

Olin õrnu sõnu sulle lausunud,
Ikka muust sa rääkisid, ei kuulanud.
Südamesse tee sul oleks avanud,
Sina mööda läksid, mööda rada muud.

Paljud pisarad mul hinge haavasid,
Halbu sõnu järele sul pildusin.
Keeristuisuna sind needsin, manasin,
Tahtsin solvangu sul anda tagasi.

Sõnad lendasid kui linnud kaugele,
Häviksin, kui järele neil jookseksin.
Mis on olnud, olgu! Heasse homsesse
Püstipäi pean minema ma ometi.

Пытартыш шомакым мый вучышым
весым,

Пытартыш гана өңдалат, шоненам.
Тылат үстел тичак мый погышым чесым,
Но тыйже шыч тамле, арам тыршенам.

Тылат пөлеклалте эн ныжыл мүтемже.
Шыч колышт, тый весым эре ойленат.
Почнем ыле корным тылат
шұмышкемже,
Тый толын шыч шукто – коран эртенат.

Тулшолгым гай мут шұм-чонемжым
когартыш.

Осал шем шомакым почеш колтенам.
Қарген да вурсен, савырнен ир пораныш,
Өпкем тыланет пәртылташ шоненам.

Шомак-влак, ялт кайык, чонештышт
торашке.

Қуржам гын почешышт – йомам эрелан.
Мо лийын гын лийын, вет поро эрлашке
Вуем күш нөлтал мылаMAT ошкылман.

Последние слова я ждала совсем другие,
В последний раз, я думала, обнимешь.
Для тебя я стол с угощениями накрыла,
Но ты не попробовал даже, выходит, зря
я старалась.

Тебе посвящались самые нежные слова.
Не слушал, ты всегда говорил о чем-то
другом.
Хотела открыть тебе путь в мое сердце,
Но ты не дойдя, обошел стороной.

Сколько тлеющих слез обожгли мою
душу.
Сколько едких слов я кидала вослед.
Ругая и проклиная, превращаясь в
метель,
Я обиду тебе пыталась вернуть.

Слова, словно птицы, далеко улетели.
Если вослед побегу— пропаду навсегда.
Что было, то было, ведь в доброе завтра
Мне нужно войти с высоко поднятой
головой.

I was expecting very different final words.
I thought you would hug me for one final
time.
I laid the table full of treats for you,
But you didn't taste them; my effort was
in vain.

The gentlest words were presented to you.
You didn't listen; you were always talking of
other things.
I wanted to open for you the way to my
heart,
But you failed to come – you found a way
around.

How many tears burned my soul!
How many bad words I threw after you!
Turning into a wild blizzard, I scolded you
and cursed,
Trying to return the offense.

Words, like birds, flew far away.
If I run after them, I will disappear forever.
What happened, happened. To the kind
tomorrow
I should go, holding my head up high.





Hea mu taevas sa,
 Kas sa vahest saad
 Tekkinud mu haavu ravida?
 Taevas siidine,
 Vaata, mida teen –
 Palun, võta mind nüüd taevasse.

Kas ma teadsin siis?
 Silmad kas ma sulgesin?
 Kõike teadlikult ehk manasin.
 Tundsin, teadsingi,
 Otsustavalt ikkagi
 Astusin ma edasi.

Taevas, kinnitan,
 Sind ei peta ma.
 Vale meelitanud mind on ka.
 Kurikael see kuu
 Sõitleb ikka ju,
 Minu häbi õhe matku ta.

Каважат, порыжат,
 Ала тыйже кертат
 Паремден угыч лекше йорам.
 Каважат, порсынжат,
 Ыштенам мом, ужат?
 Ымыреш шке декет нал, йодам.

Паленам мо тунам?
 Куменама мо шинчам?
 Ала лўмын чыла каргенам?
 Паленам, шижинам,
 Но садак каенам
 Ваштареш пўрымашлан чолган.

Каважат, яндаржат,
 Ом ондале, товат,
 Ыжын шкеж деке мыйым шоя.
 Тылзыжат, осалжат,
 Кеч вурса кызытат,
 Тек йўдеш намысемым тоя.

Небо ты доброе,
Может, ты сможешь
Залечить мои новые раны.
Небо ты шелковое,
Посмотри, что я натворила,
Возьми, я прошу, меня к себе навсегда.

Знала ли я тогда?
Закрывала ли на все глаза?
Может сознательно все проклинала.
Я знала, я чувствовала,
Но все равно решительно шла
Навстречу судьбе.

Небо чистейшее,
Я не обманываю, клянусь,
Заманила меня к себе ложь.
Месяц – злодей,
Хоть бранит до сих пор,
Пусть в ночи похоронит мой стыд.

My kindest sky,
Maybe you can
Treat my new wounds.
Oh, silky sky,
Look at what I did.
Take me with you forever, I beg you.

Did I know at that time?
Did I close my eyes to everything?
Perhaps I cursed everything wilfully.
I knew, I felt,
Nevertheless, I walked vigorously
Towards my fortune.

Oh, clearest sky,
I don't lie, I swear,
The lie ensnared me to itself.
Let the villain moon,
Although still scolding,
Bury my shame in the night.





Andeks palumata patt

Ei ma mõistnud andeks paluda
Oma rasket pattu sinu ees.
Või ehk neab mind tuulehoogu su eest,
Sinu hinge kurjust sisendab.
Oma süüd ma praegu tunnistan,
Kuigi õhtu jagu hiljaks jäin.
Aeg mu haavu ravimas ei käi –
Sestap mure pärast laulan ma.

Ei ma mõistnud sulle ütelda
Sõnu, mis on kõige kaunimad.
Miks mu hinges tukid hõõguvad,
Sellest ikka aru ma ei saa.
Tollal nagu kaunid liblikad,
Suisa lõkkesse kes ruttavad,
Hinged, seotud ühe niidiga,
Armastus meil ära põletas.

Касарыдыме сулык

Ала шым мошто касарен
Шке сулыкемым ончылнетше.
Ала мардеж коштеш карген,
Пуртен осалым чонышкетше.
Мый умылем шке титакем,
Вараш тек кодым ик кастане,
Но жап ок эмле сусырем,
Садлан мурем мый ойгем дене.

Ала шым мошто каласен
Тылат шомакым, эн моторым.
Молан, ом керт мый умылен,
Чонеш тарватышыч тулшолым.
Чечен ош лывыла тунам,
Тулотын шокшыж дек вашкенна,
Ик шүртö ден урген шүмнам
Йöратымам ден когаргенна.

Не замоленный грех

Может, не сумела я замолить
Свой грех пред тобой.
А может это ветер проклинает,
В твою душу вселяя зло.
Я признаю свою вину,
Хоть и опоздала на один лишь вечер.
Но время не лечит мои раны,
Поэтому пою я от горя.

Может, не сумела я рассказать
Тебе слова, самые красивые.
Почему, не могу я понять,
В душе ты расшевелил тлеющие угольки.
Словно красивые бабочки тогда
Спешили мы к теплу костра,
Одной нитью были сшиты наши сердца,
Но любовью обожглись.

The sin for which no forgiveness is asked

Perhaps I wasn't able to repent
My sin towards you.
Perhaps it is the wind that curses,
Inciting evil in your soul.
I confess my guilt,
although I was late by one night only.
But time won't treat my wounds.
That's why I'm singing with grief.

Perhaps I wasn't able to say
The most beautiful words to you.
I can't understand why
You stirred up the smouldering embers in
my soul.

Like beautiful butterflies,
We rushed to the warmth of the fire.
Hearts sewn together with one thread,
We were burnt by love.





Tulid jälle, hilinesid veidike,
Sinust ette jõudis raugastunud tuul.
Kirjutasid tulekust sa lumele,
Kuri tuisk ent kustutas need jäljed sul.

Jõudu soojendada mind ei jätkunud –
Oli külm ju minu hing nii jäätanud.
Vahest tahad soojust paluda sa kuult?
Kuid tal endal pole soojust piisanud.

Ära nüüdsest küsi teed sa tähtedelt,
Mine käsikaudu ikka edasi.
Hommikul ent võta vastu päikene,
Tervita ja palu soojust pisutki.

Päikse lahke tulega te üheskoos
Paistke meile, hinge ilu kinkides.
Kaugelt mööda minust mingu külmahood,
Soovin minagi ju õnne tunda veel.

Тый толын лектыч мый декем уэш.
Изиш шыч шукто – ончылтен чал йўштö.
Толмет нерген кеч возышыч лумеш –
Поран кышатым почешетак ўштö.

Ыш сите мыйым ырыкташ виет –
Вет йўштö чонышкемже воштак витыш.
Ала тый шокшым тылзе деч йоднет?
Но тудын шокшо шкаланжат ок сите.

Тетла тый корным шўдыр деч ит йод,
Кычал йолшўм ден тудым рынге ошкыл.
Эр кечым вашлияш вараш ит код,
Саламле тудым, йод изишак шокшым.

Тул кече дене коктын иквереш
Волгалтса те, пуэн чонемлан алым.
А йўштö тек коранын ошкылеш –
Шүэш вашлийме мыйынат пиалым.

Ты пришел ко мне снова.
Немного опоздал – тебя опередил седой
ветер.

О возвращении своем хоть ты и писал
на снегу,
Но метель все следы эти стерла.

Твоих сил не хватило меня согреть–
Ведь холод насквозь пронзился в душу.
А может, ты хочешь попросить тепла у
месяца?

Но ему и самому это нужно.

Теперь дорогу ты не спрашивай у звезд,
Иди на ощупь.
Утром встречай солнце,
Поприветствуй его, попроси немного
тепла.

Вместе с огненным солнцем
Светите вы, даря душе красоту.
Пусть холод обойдёт нас стороной –
Мне тоже хочется встретить свое счастье.

You came to me again.
But you were a bit late – you were
outpaced by an aging wind.
You wrote on snow about your return,
But a snowstorm erased all the markings.

Your strength was insufficient to warm me.
Cold pierced my soul.
Perhaps you would ask the moon for
warmth?
But he doesn't have enough of it either.

Henceforth don't ask directions from the
stars,
Walk gropingly.
Don't be late to meet the sun in the
morning.
Greet it and ask it for some warmth.

Together with the bright sun
Shine, giving beauty to the soul.
Let the cold pass us by.
I, too, want to meet my happiness.





Kui saaksin pilveks muutuda,
Ja nutta öösel salaja!
On meie side otsa saand,
Ei suuda kokku siduda.

Ma parem tuuleks muutuksin
Ja lendaks ilma öisesse.
Ei naase suvi iialgi,
On mida praegu loota veel?

Kui saaksin käoks ma muutuda,
Ma lendaks metsa üksinda.
Mu süü on liiga suur ju ka,
Ei seda enam paranda.

On parem päikseks muutuda,
Sind unest üles ajada,
Uut elu veel kord alata
Ja laulda ööbiklennuna.

Ma muutun taevaks, mustaks maaks
Ja muutun põlluks, niiduks ka –
Vaid sõbraks sulle ma ei saa,
Sest valges elad teisega.

Лийшаш ыле кызыт сур пыл,
Шортшаш ыле йўдым йыштак,
Рудалтын коклаштына кыл,
Ушен ом керт тудым садак.

Лиям лучо шыде мардеж,
Каем чонештен йўд тўняш.
Ок пўртыл ты сылне кенеж,
Нимом ынде тыште вучаш.

Кертам гын мый лийын куку,
Шкетак чонештем чодыраш.
Титак ончылнет пеш кугу,
Ок лий ынде тудым тўрлаш.

А лучо эр кече лияш,
Ометым торашке поктен,
У илышым угыч чогаш,
Сар шўшпык ден ямлын мурен.

Лиям ош кава да шем мланде,
Лиям пасуат, олыкат.
Ом лий лач йолташ, эн ўшанле,
Илет тый вес лўм ден волгалт.

Ах, как бы мне тучею стать
И плакать тихонько в ночи.
Меж нами ты нить оборвал,
Её уж не соединить.

А может быть ветром мне стать
В спокойное небо взлететь.
Не сможет нас лето согреть,
И здесь уже нечего ждать.

Ах если б кукушкой мне стать,
Летать одиноко в лесу.
Ты сам знаешь, что виноват,
Не сможешь заглядеть вину.

А лучше я стану зарёй,
Чтоб дрёму твою разогнать,
И жизнь всю с начала начать,
И птицею петь над тобой.

Я стану и полем, и лугом,
И небом, и чёрной землёй
Лишь стать не смогу тебе другом,
Ведь ты отдал сердце другой.

(Перевод Виталия Грахова)

I would become the a cloud,
I would cry stealthily in the night.
The link between us is broken off.
I can't reconnect it, however I try.

I would become a wicked wind,
I would fly to the dark world.
That wonderful summer won't return.
There's nothing to wait for here anymore.

If I could be a cuckoo,
I would fly to the forest alone.
My misdeeds towards you are too grievous,
They cannot be amended.

I'd better become the morning sun
So that I could drive your dream far away,
I'd better start a new life again,
So that I could sing as a nightingale.

I will become the white sky and the black
land,
I will become the field and the meadow.
Only to you I wouldn't be a faithful friend,
For in bright light you're living with another.





Uus kevad

Jõudsin ära oodata ma kevade,
Saatsin teele tuisuilma viimase.
Talv mind oli hoidnud oma võimuses,
Nüüd on vabadus taas pakkund lootuse.

Viltu vajund taret täna parandan,
Ümber rajan lilleaia ilusa.
Kutsun külalisi, koos nad minuga
Rõõmsat kevadet las vastu võtavad

У шошо

Адак у шошым шуктышым вучен,
Пытартыш корныш ужатен пораным.
Тымарте теле шке полатыште ашнен,
А ынде эрык пӧртылтен ўшаным.

Мый йӧрлшӧ суртым таче олмыктем,
Шындем йырваш эн сылне садым.
Ўжам унам, тек тудо мый денем
Пайла у шошын волгыдо куанжым.

Новая весна

И снова я дождалась новую весну,
В последний путь метель проводив.
До сих пор зима прятала ее в своих
хоромах,
А теперь свобода подарила мне
надежду.

Я покосившийся дом сегодня почию,
Вокруг украшу красивейшим садом.
Гостей к себе я позову, пусть и они
Разделят со мной весны этой радость.

New spring

Again I've managed to abide until the
arrival of a new spring.
I've seen the last snowstorm off on its final
journey.
Until now, winter had kept the spring
hidden in its mansions,
But now freedom has given me back hope.

I'll mend my rickety house today,
And I will set up a lovely garden around it.
I will invite friends — let them
Share the joy of a new spring.





Varakevadel tulin ilmale

Kevadpäeval tulin ilmale –
Rõõmustas kuis ise päikene!
Silitas mind hellalt juustele,
Soojust jagas kogu kehale,
Lubas hoida mind ka kurja eest.

Koidu ajal tulin ilmale,
Viimse taevatähe kustudes,
Mil on taevas vasevärvine
Ja mil koitu hüüab pääsuke
Nagu peigmees pruuti otsides.

Varahommikul nii tulin ma,
Kuulsin, kuidas maailm rõõmustas.
Looduselt saand imekepi ka,
Mängisin ta antud rolli ma...

Koidu ajal tulin ilmale,
Kuulsin, kuidas maailm vallatleb.

Эр шошым ош тўняшке тольым

Мый шошо кечын тольым мландыш,
А кечыже күзе куаныш!
Ўпем гыч ныжылгын ниялтыш,
Шке шокшыж ден капем авалтыш,
Осал деч аралаш товатлыш.

Мый тольым мландыш ал эрдене,
Пытартыш шўдыр йўлымó дене.
Кунам кава лиеш вўргене,
Да ўжарам ўжеш варсенге,
Вучен орьенжым пуйто венге.

Эр шошым ош тўняшке тольым,
Тўнян куанымыжым кольым.
Пўртўс деч налын юзо кольмым,
Тыршен модам мый тудын рольым...

Эр шошо ден тўняшке тольым -
Тўнян юарлымым раш кольым.

Я раннею весною родилась

Я весенним днем пришла на Землю,
А солнышко обрадовалось как!
По волосам меня, погладив нежно,
Своим теплом объяло мое тело,
И поклялось оберегать меня от зла.

Я пришла на землю алым утром,
С догоранием последней звезды.
Когда небо бывает медным,
И зазывает ласточка зарю,
Ожидая словно невесту жених.

Я ранним утром родилась,
Услышала, как радуется все на свете.
Взяв у природы волшебную палочку,
Стараюсь соответствовать сей роли...

Я ранним утром родилась,
Услышала, как ясно мир резвится.

I came to the bright world in early spring

I came to the earth on a spring day.
How gladdened was the sun!
It stroked my hair gently,
And filled my body with its warmth,
Pledging to protect me from evil.

I came to the earth on a scarlet morning
With the shining of the last star,
When the sky was the colour of copper,
And a swallow called for the dawn
Like a groom waiting for his bride.

I came to the bright world in early spring.
I heard the world rejoice.
Taking a magic shovel from nature,
I'm diligently fulfilling the role it gave me.

I came to the bright world in early spring.
I clearly heard the world rejoice.





Ära paku

Ära paku lumist mäge minule,
Jääne tuul ei minu südant soojenda.
Tean, et oma kodukanti armastad,
Minu hing ent üksnes suve igatseb.

Kiidad vinget tuult ja pikka pimedust,
Talve, jäätund taevast, iidseid mägesid.
Aga minu kodukant mul kingib just
Marju magusaid, kõiksugu viljasid.

Teisiti ei oska ilmas elada,
Teist ma jumalat ei taha paluda.
Oled minust ometi nii kaugel sa.
Oma loomusest ma loobuda ei saa.

Oma mäge paku teisele nüüd sa,
Vahest talle meeldib sealne vinge tuul,
Vahest hakkab armastama Põhjamaad.
Minu süda on vaid suvest vallatud.

Ит сөрө

Ит сөрө мылам ош луман курыкетым,
Ок ырыкте чоным ияНше мардеж.
Палем, йӱратет тый шке шочмо элетым,
А мыйын чонем авалтен ал кенеж.

Моктет тый шем йӱдым,
торасе мардежым,
Чал курыкым, телым, иянше кавам.
А мыйын кундем,
темен тичак ленежшым,
Пӱлеклыш тӱн्यान эн тамле саскам.

Ом мошто вес семын илен
мландӱмбалне,
Ом мошто вес Юмылан ынде кумал.
Улат мый дечем кеч тый пешак умбалне.
Ты сылне пӱртӱсым коден каяш жал.

Тый весылан сөрө луман курыкетым,
Ала тудын чонжылан лишыл мардеж.
Ала йӱраташ тӱналеш йӱд элетым,
А мыйын шӱмем шыматале кенеж.

He сули

He сули мне горы белоснежные,
He согреет душу ветер ледяной.
Знаю, любишь ты свой родной край,
А мою душу лето объяло.

Хвалишь ты темные ночи, далекие ветра.
Седые горы, заледенелое небо.
А мой край, наполненный доверху
Подарил миру самые сладкие плоды.

He умею я жить на земле по-другому,
He сумею теперь помолиться чужому
Богу.

Хоть ты от меня и очень далеко
Мне жаль эту красивую природу
оставлять.

Ты другой обещаешь снежные горы,
Может ее душе близок ветер,
Может, она полюбит твои северные края,
А мое сердце приласкало лето.

Don't promise

Don't promise snowy mountains to me,
The cold wind won't warm my soul.
I know you like your native land,
But my soul is seized by summer.

You praise dark nights, far winds,
Grey mountains and icy skies.
But my native land, filled to the brim,
Has given to the world its sweetest fruits.

I can't live in this world in a different way,
I don't know how to pray now to an alien
God.

Though you are very far from me,
It breaks my heart to abandon such
beautiful nature.

Promise your snowy mountains to another
woman.

Perhaps winds are closer to her soul.
Perhaps she will love your northern land,
But my heart is caressed by summer.





Sügis

Mure südant pitsitab,
Kurbus hinge muserdab.
Rätt ei lehvi linnuna,
Langeb maha kivina.

Tuul taas puhub teravalt,
Oksi lõhub tighedalt.
Pärnad läbi paistavad,
Paljaks aia jätavad.

Päike maha prantsatab,
Rusked värvid kustutab.
Loodus suve lõpetab,
Sulgeb imekirstuna.

Шыже

Шўмым таптыше ойго,
Чоным нултышо шўлык...
Шовычат огеш лойго,
Камвозеш тудо ўлык.

Мардежат лийын писе,
Кўрыштеш угыч укшым.
Вошт коеш ынде писте,
Чаранда садын лукшым.

Погалтен шке ал тўсшым
Камвозеш кече комдык.
Кенеж годсо пўртўсын
Тўчылтеш тыге шондык.

Осень

Горе, сердце кующее,
Печаль, душу грызущая.
И платок не развевается,
А лишь падает вниз.

Ветер стал резок,
Вновь ломает ветки.
Насквозь видна липа,
Обнажился угол сада.

Собрав свои алые краски,
Солнце падает навзничь.
Так у летней природы
Закрывается волшебный сундучок.

Autumn

Grief hammering the heart,
Sorrow gnawing the soul.
The shawl doesn't fly in the wind,
It just falls down.

The wind has turned sharp,
It's breaking branches again.
The bareness of the see-through linden-
tree
Strips bare a corner of the garden.

Gathering up its scarlet colours,
The sun falls down.
This is how summery nature
Closes its magic footlocker.





Vihm

Lämbe vihm, mind kallista,
Üksnes sina aru saad
minu kurbusest.
Õö, mis pannud ilma magama,
Aitab minevikku eirata
oma helluses.

Vihm, mu sõber hea,
Vii mind armsa juurde pea.
Olen kaotanud ma pea,
Anna mulle tiivad head.

Oled väga kaugel ju,
Elu taas meid lahutab.
Ma ei leia sinu juurde teed.
Valgust laotab hele kuu,
Tähed käest mind hoiavad.
Üksnes unenäos sa saabud veel

Sügisvihm, mul käeke ulata,
Ta kuju kujutleda tahan taas.
Õö, sa oma vari kõrvalda –
Soovin teda koidul kohata.
Vihm mu südant rahustab,
Pisarad mu nägu pesevad.
Olen väsinud ma ootamast...
Sa ju kõike suudad, teha saad.

Йўр

Леве йўр, ёндак капем,
Лач тый гына чон ойгым
кызыт умылет.

Тымык йўд, тўням малтен,
Ласкалыкет дене эрталшым
мондыктет.

Йўр, улат эн сай йолташ,
Нангай йоратымем деке уэш, йодам.
Мый йомынам улмаш...
Пу шулдырет мылам.

Тый улат моткоч тора,
Илыш угыч ойыра,
Ом му корным тый декет алят.
Тылзе волгыдым шара,
Шўдыр кид гыч ужата,
Но садак омеш гына толат.

Шыже йўр, шуял кидет.
Мый ныжыл тўсыым ончылнем
сўретлынем.

Шыде йўд, нал ўмылет –
Той ўжаран эрдене тудым вашлийнем.
Йўр, лыпландарен чонем,
Шинчавўдет дене шўргем адак мушкат.
Мый ноенам вучен...
Тый вет чыла кертат.

Дождь

Теплый дождь, обними меня.
Только ты понимаешь
 мою печаль

Безмолвная ночь, мир усыпив,
Лаской своей помогаешь мне прошлое
 забыть.

Дождь, ты для меня самый лучший друг,
Отведи меня снова к любимому, прошу
Я видно потерялась,
Дай мне крылья свои.

Ты очень далеко.
Жизнь нас снова разлучает.
Никак не могу найти дорогу к тебе.
Месяц стелет свет,
А звезды ведут меня за руку,
Но все равно ты приходишь лишь во сне.

Осенний дождь, протяни свою руку.
Я его нежный облик хочу снова пред
 собой нарисовать.

Злая ночь, забери свою тень
На утренней заре хочу его встретить.
Дождь, успокоив мою душу,
Ты слезами своими снова мое лицо
 омываешь.

Я устала ждать...
Ты ведь всё можешь...

Rain

Oh, warm rain, hug my body.
Only you can understand my sadness now.
Oh, silent night, having lulled the world to
 sleep,

Extend your kindness – help me forget
 about the past.

Rain, my best friend,
I ask you to take me to my lover.
Apparently I've lost my way.
Give me your wings.

You are too far away.
Life separates us again.
I can't find the way to you.
The moon spreads light,
And stars see me off, taking me by the
 hands.
Nevertheless, you only come to me in my
 dreams.

Oh, autumn rain, extend to me your hand.
I wish to paint again his delicate
 appearance.

Oh, evil night, withdraw your shadow,
I want to meet him at dawn.
Oh, rain, calm my soul
And wash my face with your tears again.
I am tired of waiting.
After all, aren't you all-powerful?





Sügisvihm ei suuda uhtuda
Suve rõõmsaid hetki minu maalt,
Kuigi kallab aina jubedalt,
Läbimärjaks teeb mind hetkega.

Toogu tuul või värvid tumedad
Minu hinge täna korraga.
Selle nukra looduse nüüd ma
Värvin üle kuldse tooniga.

Süütan päikese ma tukuva,
Vikerkaare üles joonistan,
Vastast naabri plangu vahetan
Kauniks pronksivärvi väravaks.

Sügisvihm kui ära uhtuda
Siiski rõõmsad suvevärvid saab,
Iga nurgakese oma maal
Kaunistan ma valge lumega.

Шыже йӱр огеш керт мушкын
Весела кенез жапем,
Могыр мучко йор-йор нушкын,
Тыманмеш нӱртен капем.

Тек мардеж пурта шем тӱсым
Таче мыйын чонышкем,
Йырымваш ойган пӱртӱсым
Шӧртнӧ тӱсыш чиялтем.

Ылжетем нералше кечым,
Шонанпылым сӱретлем.
Ваштареш пошкудын печым
Той капка ден алмаштем.

Шыже йӱр кертеш гын мушкын
Весела кенез жапем,
Шочмо мландын кажне лукшым
Ош лум ден сӧрастарем.

Осенний дождь не сможет смыть
Мои веселые летние мгновенья.
Хоть и льет он жутко
Вмиг насквозь меня намочив.

Пусть ветер вносит темные краски
Сегодня в мою душу.
Вокруг печальную природу
Я перекрашу в золотистый цвет.

Разожгу дремлющее солнце,
Нарисую радугу.
Забор соседа напротив
Поменяю на бронзовые ворота.

Если же осенний дождь сможет смыть
Мои веселые летние мгновенья.
Каждый уголок своей Земли
Я укрошу белым снегом.

The autumn rain can't wash off
My merry summer moments.
Although it's coming down fiercely,
Soaking through my body,

Let the wind bring dark colours
Into my soul today.
The grieving nature around me
I will paint a golden colour.

I will light up the slumbering sun,
I will draw a rainbow.
The fence of the neighbour living opposite
to me
I will change into a pair of bronze gates.

But should the autumn night manage to
wash off
My merry summer memories,
I'll paint every corner of my land
Snow-white.





Usun

Usun, et võib talvel vihma kallata
Lumehelvestega võisteldes.
Usun, tähevihm võib taevast sadada,
Kuule sabaga vaid viibates.

Usun, linnud võistu laulavad,
Kallimale kauneid laule kinkides,
Armusädemeid kõik lilled külavad
Väikseid mesilasi oodates.

Usun sind, et iga sinu sõna just
Minu hinges süütab imejõu.
Täna unes nähtud kaunis muinasjutt,
Usun, tõelisuseks saada võib.

Ўшанем

Телымат, ўшанем мый, йўр йўрын кертеш
Ўчашен ош лум пырче-влак дене.
Шўдыр йўр, ўшанем, йўд кава гыч велеш,
Тылзылан шып лупшал почшо дене.

Ўшанем, кайык-влак муралтат ўчашен,
Шўмбеллан пӧлеклен эн сай семым.
Ал пеледыш-влакат, изи мўкшым вучен,
Йыр шават чоншижмашын сескемым.

Ўшанем тыланет, тыйын кажне шомак
Чоныштем ылыжта юзо вийым.
Омыштем таче ужмо эн сылне йомак,
Ўшанем, чынжымак кертеш лийын.

Верю

И зимой, я верю, может дождь пойти,
Соревнуюсь со снежинками.

Звездный дождь, я верю, может
пролиться с небес,
Месяцу тихонечко помахав хвостом.

Верю, птицы тоже поют меж собой
соревнуюсь,

Даря любимым свои прекрасные
мелодии.

Алые цветы, в ожидании маленьких
пчелок,

Сеют вокруг искорки любви.

Я верю тебе, твоё каждое слово
В душе разжигает волшебную силу.
Красивая сказка, приснившаяся сегодня,
Я верю, может случиться и наяву.

I believe

I believe that rain can come down in the
winter,
Competing with snowflakes.
I also believe that stars can rain down from
the skies,
Waving softly to the moon.

I believe that birds compete by singing,
Bestowing wonderful melodies on their
lovers.

Scarlet flowers, waiting for small bees,
Sow sparkles of love.

I believe you. I believe that every word
you say
Inflames a magic power in the soul.
I believe that the beautiful fairytale I
dreamt today
Can become a reality.





Aastad nagu ratsud traavivad,
 Jooksul tõstes tolmu pilvedeni.
 Saabub aeg kord ilmast lahkuda,
 Keegi ju ei ela igavesti.

Kahe ilma piiril seisame,
 Vale samm – ja tagasi ei tule.
 Piiri ületad ning sisened
 Teise ilma, mis kõik siinse suleb.

Pole parata, on elu selline,
 Saabub aeg, kõik jätab maha.
 Viimne hetk ja ohe viimane –
 Hing sul ära lendab pilve taha.

Ий-влак эртат, йорталын имне семын,
 Нӧлтен пуракым пылышке шумеш.
 Огеш лий илыш курымаш айдемын,
 Кунам-гынат чеверласаш шуэш.

Шога айдеме кок тўня коклаште,
 Титак ик ошкыл, от пӧртыл мӧнгеш.
 Эртен межам, лият тый ты тўняште,
 Кучеч огеш лек нигӧат уэш.

А мом ыштет, тыгае мемнан илыш,
 Жап шуэшат, коден кает чыла.
 Пытартыш тат, пытартыш неле шўлыш,
 Вара чонет кавашке чонешта.

Года словно лошади рысцой пробегают,
Поднимая пыль до облаков.
Не бывает жизнь человека вечной,
Когда-нибудь придет время
попрощаться.

Стоит человек между двух миров,
Один неверный шаг, не вернешься
назад.

Пройдешь границу, будешь на том свете,
Откуда никто не возвращается.

А что поделаешь, такова наша жизнь,
Придет время и оставишь все.
Последний миг, последний тяжелый
вздох,
Потом душа улетит на небо.

Years, like horses, run trotting,
Raising dust up to the clouds.
A man's life can not be eternal.
Someday one should say goodbye.

Man stands between two worlds.
One wrong step and there will be no way
back.

Once across the border, another world is
entered –
A place of no return.

That's our life; it is out of our hands.
When the time comes, you'll leave
everything.
The terminal moment, a final groan,
And your soul will fly up to the sky.





Sisukord

Ärge laitke	6
Vahel nutan naerdes valju häälega	8
Arssinaga ma ei mööda elu	10
Tume laas mul kummardades sügavalt	12
Looduse eksitus	14
Hirmus unenägu	16
Ema, ema, peata aeg oh sa	18
Tere	20
Õösel liblikaks ma muutudes	22
Kui lumi tuiskab täis su jäljed	24
Süütan küünla ja palvetan siin	26
„Peta mind, peta mind veel...“	28
Viimast korda	30
Nõiduslik õõ	32
Ei kahetse	34
Ootasin, et lausud teisi sõnu sa	36
Hea mu taevas sa	38
Andeks palumata patt	40
Tulid jälle, hilinesid veidike	42
Kui saaksin pilveks muutuda	44
Uus kevad	46
Varakevadel tulin ilmale	48
Ära paku	50
Sügis	52
Vihm	54
Sügisvihm ei suuda uhtuda	56
Usun	58
Aastad nagu ratsud traavivad	60

Пуштрөсэз

Ида шылтале	6
Коклан шортам мый, уло йўкын воштыл	8
Аршын ден илышемым ом висе	10
Шем чодыра мылам вуйжым савалын	12
Пўртўсын йонылышыжо	14
Шучко омо	16
Авай, авай, шогалте жапым	18
Салам	20
Лыве лийын, пычкемыш кастен	22
Ош лум петыра гын кышатым	24
Сортам чўктен да Юмылан кумалын	26
«Ондале мыйым тый, ондале...»	28
Пытартыш гана	30
Юзо йўд	32
Ом чамане	34
Пытартыш шомакым мый вучышым весым	36
Каважат, порыжат	38
Касарыдыме сулык	40
Тый толын лектыч мый декаем уэш	42
Лийшаш ыле кызыт сур пыл	44
У шошо	46
Эр шошым ош тўняшке тольым	48
Ит сөрө	50
Шыже	52
Йўр	54
Шыже йўр огеш керт мушкын	56
Ўшанем	58
Ий-влак эртат, йорталын имне семын	60

Содержание

Не упрекайте	7
Бывает плачу я, смеясь во весь голос	9
Аршином жизнь свою не измеряю	11
Темный лес, склонив предо мной голову	13
Ошибка природы	15
Страшный сон	17
Мама, мама, останови время	19
Привет	21
Став бабочкой, в темной ночи	23
Если белый снег заметет твои следы	25
Зажгу свечу и Богу помолившись	27
«Обмани меня ты, обмани...»	29
В последний раз	31
Волшебная ночь	33
Не жалею	35
Последние слова я ждала совсем другие	37
Небо ты доброе	39
Не замоленный грех	41
Ты пришел ко мне снова	43
Ах, как бы мне тучею стать	45
Новая весна	47
Я раннею весною родилась	49
Не сули	51
Осень	53
Дождь	55
Осенний дождь не сможет смыть	57
Верю	59
Года словно лошади рысцой пробегают	61

Contents

Do not reproach me	7
Sometimes I cry, laughing loudly	9
I don't measure my life in yards	11
The dark forest, bowing its head	13
Nature's mistake	15
Nightmare	17
Mother, mother, please, stop the time	19
A greeting	21
In the dark night, turning into a moth	23
If the white snow covers your footprints	25
I'll light a candle and pray to God	27
«Deceive me again, deceive me...»	29
For the last time	31
Magic night	33
I don't regret	35
I was expecting very different final words	37
My kindest sky	39
The sin for which no forgiveness is asked	41
You came to me again	43
I would become the a cloud	45
New spring	47
I came to the bright world in early spring	49
Don't promise	51
Autumn	53
Rain	55
The autumn rain can't wash off	57
I believe	59
Years, like horses, run trotting	61



Nadežda Emõkan (Nadežda Vassiljeva-Moisseejeva) on sündinud 25.03.1986 Marimaal Rongo külas. Aastal 2008 lõpetas ta Mari Ülikooli filoloogina. Samal ajal õppis ta ka Kultuurikolledži kaugõppes. Ta on töötanud Joškar-Ola gümnaasiumis huviringi juhina ning emakeele ja mari ajaloo ja kultuuriloo õpetajana. Aastal 2007 on temalt ilmunud luulekogu „Ärge mind laitke“.

ISBN 978-9949-445-76-9

